

О СОЗДАНИИ РУНИЧЕСКОГО АЛФАВИТА

В статье рассматривается создание рунического алфавита. Так как создатели алфавита многое заимствовали из персидской клинописи, алфавит получился сложным. Поэтому в течение 120 лет со дня дешифровки датским ученым В. Томсоном рунические памятники читались учеными по-разному, преимущественно по фонетическому строю индоевропейских языков. Перевод «Диван лугат ат-турк» («Словарь тюркских языков») на русский язык казахским арабистом З.-А.М. Ауэзовой (Алматы, 2005) показал, что для тюркских языков характерна долгота и краткость звуков. Изучение рунических текстов показало, что в основе памятников лежит долгота и краткость гласных. Для рассмотрения даны несколько примеров. Автор предлагает варианты использования их, что облегчило бы процесс пользования алфавитом, и сообщает, что была создана специальная таблица, по которой изучались рунические письма.

Ключевые слова: руна, алфавит, памятник, тюрк, долгий гласный, Орхон

Ergash A. Umarov

ON THE CREATION OF THE RUNIC ALPHABET

The article deals with the creation of the runic alphabet. As the origin of this writing system came from the Persian wedge writing, it turned out to be problematic for identification. For this reason over the last 120 years, since the Danish scholar W. Thomson had first deciphered the runic inscriptions, they have been read by scholars in different ways, for the most part by the phonetic makeup of the Indo-European language group. The Kazakh arabist Z.-A.M. Auezova's translation of "Divan Lughat at-Turk" ("A Dictionary of the Turkic Languages") into Russian shows that the occurrence of long and short vowels characterizes the Turkic languages. An analysis of the runic inscriptions shows that they are based on the long and short vowel system. The author gives examples that would make the use of the runic alphabet easier. He notes that a special table was created on the basis of which runic inscriptions were studied.

Keywords: rune, alphabet, monument, a Turk, long vowel, Orkhon

Изучение орхонских памятников показывает, что процесс создания рунического алфавита был сложным и шёл в несколько этапов, неоднократных по степени разработки рассматриваемой проблемы.

Известный тюрколог А. Рона-Таш считает, что создание орхонского алфавита охватывало четыре этапа, А.М. Щербак – три. На I этапе созданы руны $\int$ – a, e, λ – o, и, $\mathcal{N}$ – ö, ü, Γ – i, $\mathcal{J}$ – b, $\mathcal{H}$ – t, $\mathcal{H}$ – k (q), $\mathcal{Z}$ – s, $\mathcal{D}$ – j, $\mathcal{Z}$ – d, $\mathcal{J}$ – n, $\mathcal{X}$ – g (Y), $\mathcal{J}$ – l, $\mathcal{C}$ – r, $\mathcal{I}$ – p, $\mathcal{H}$ – m, $\mathcal{Y}$ – ng, $\mathcal{C}$ – z, $\mathcal{Y}$ – š, $\mathcal{A}$ – č, $\mathcal{B}$ – j; на II – $\mathcal{X}$ – b², $\mathcal{H}$ – t², $\mathcal{I}$ – k², $\mathcal{I}$ – s²,

$\mathcal{Q}$ – j², $\mathcal{X}$ – d², $\mathcal{N}$ – n², $\mathcal{E}$ – g², $\mathcal{Y}$ – l², $\mathcal{Y}$ – r²; на III – руны q и k, употребляющиеся гласными o, ö, u, ü, i, i¹. Как нам кажется, алфавит обрел очень сложную форму и создавался в несколько этапов из-за того, что при создании рунического алфавита тюрки многое заимствовали из персидской клинописи.

На I этапе были определены руны для гласных. В орхонских памятниках зафиксированы четыре гласные: a, u, y, ü, которые переданы в них рунами $\int$ – a, Γ – и, λ – y, $\mathcal{N}$ – ü. Поскольку в памятниках

Умаров Эргаш Акзамович, доктор филологических наук, профессор Института языка и литературы им. Алишера Навои Академии наук Республики Узбекистан (Ташкент), e-mail: ergash40@mail.ru

Ergash A. Umarov, Dr.Sc. (Philology), Professor at the Alisher Navoi Institute of Language and Literature, the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Tashkent, Uzbekistan), e-mail: ergash40@mail.ru

᠑ – й; ᠡ – т; ᠢ – и;

ᠡᠡᠵᠡᠵᠡᠰ (КТб 2) ба:шлигиг «имеющих головы»

ᠰ – ба; ᠡ – аш; ᠡ – л; ᠡ – иг; ᠡ – иг;

ᠡᠵᠡᠰ (Ту 4) атлиг «всадник»

ᠰ – ат; ᠡ – л; ᠡ – иг;

ᠡ – н;

ᠡᠡᠵᠡᠰᠡᠰ (Ту 8) таби:сган «заяц»

ᠰ – та; ᠡ – би; ᠡ – ис; ᠡ – га; ᠡ – н;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТб 5) каган «каган»

ᠡ – ка; ᠡ – га; ᠡ – н;

ᠡ – р;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 4) тимр «железо»

ᠡ – т; ᠡ – им; ᠡ – р;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 14) и:рмис «может быть»

[и:]; ᠡ – р; ᠡ – ми; ᠡ – с;

ᠡ – с;

ᠡᠡᠵᠡᠰᠡᠰ (КТб 5) би:лигси:з «неумный»

ᠡ – б; ᠡ – и; ᠡ – ил; ᠡ – иг; ᠡ – с; ᠡ – и;

ᠡ – из.

В тюркологии они стали передаваться с цифрой: б¹, б², д¹, д², й¹, й², л¹, л², н¹, н², р¹, р², с¹, с², т¹, т².

Всё это усложнило и запутало изучение памятников. Ученые стали толковать эти согласные как мягко-твердые, чуждые для тюркских языков. Именно поэтому орхонские памятники до сих пор не были научно транслитерированы. Изучение персидской клинописи, являющейся образцом при создании рунического алфавита, показывает, что тюрки из дублирующих двойных согласных один употребили как слог, другой – как чистый согласный. На примере согласного б это выглядит следующим образом: руна ᠡ передает чистый согласный б, ᠡ передает слоги ба, аб, иб, би, уб, бу:

ᠡ – б:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 17) бан«я»

ᠡ – б; ᠡ – ан;

ᠡ – бу: «это»;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 8) бу:гузи: «горло»

ᠡ – бу; ᠡ – у; ᠡ – гу; ᠡ – зи; ᠡ – и.

IV этап характеризуется созданием следующих лигатур: М – лт, В – ук, ку, Ё – үк,

кү, Ч – нг, З – нч, О – нт.

Лигатура М, передающая сочетание лт в слове типа бёлти «стал», ёлти «умер», употреблялась без гласных, а остальные – с гласными:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 10) ки:лтим «сделал»

ᠡ – ки; ᠡ – и; М – лт; ᠡ – им;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 2) адрилти «отделился»

ᠡ – ад; Ч – ри; М – лт; ᠡ – и;

Лигатура Ё передает слоги үк и кү:

Ё – үк:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 10) үкү:ш «много»

Ё – үк; N – ү; ᠡ – үш;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТб 2) йёкунтрмис

«принудили склонить головы»

ᠡ – й; Ё – үк; О – унт; ᠡ – р; ᠡ – ми; ᠡ – с;

Лигатура В передает слоги ук и ку:

В – ук:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 25) сукдим «пробил дорогу»

ᠡ – с; В – ук; X – д; ᠡ – им;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 52) тукти «пролил»

ᠡ – т; В – ук; ᠡ – т; ᠡ – и;

Лигатуры Ч – нг, З – нч, О – нт употреблялись с гласными.

З – анч:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТб 49) са:нчди: «заколол»

ᠡ – са; З – анч; ᠡ – ди; ᠡ – и;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 12) а:нча: «много»

[а:]; З – нча; ᠡ – а;

О – инт:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТб 51) сақи:нтим «думал»

ᠡ – са; ᠡ – ки; О – инт; ᠡ – им;

Ч – анг, үнг:

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 1) тангри «тенгри»,

«божество»

ᠡ – т; Ч – анг; ᠡ – р; ᠡ – и;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (Ту 16) сүй:нгедимиз

«сразились»

ᠡ – с; N – ү; Ч – үнг; ᠡ – с; X – д; ᠡ – им;

ᠡ – из.

V этап отличается созданием идеограммы ᠡ, показывающей слоги үк и кү.

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 10) йё:к «нет»

ᠡ – йё; ᠡ – үк;

ᠡᠡᠵᠡᠰ (КТм 2) кү:п «много»

↓ – кў; > – у; 1 – уп.

VI этап характеризуется созданием руны Δ для дифтонга и:й, встречающегося в составе следующих слов:

Э Δ Γ Δ (Ту 12) ки:тай:й этноним,
Э > ↓ (КТб 54) кўуи:й «овца»,
Э ʔ Γ Λ (КТм 10) чи:гаи:й «бедный»,
↓ ↓ Э > Δ (Ту 1) Ту:н:йкўк – имя.

Данный дифтонг сохранился в татарском языке в форме ый: сыйла «угости», ярый «хорошо», жый «собери» [3].

VII этап отличается тем, что создатели алфавита для слогов иқ и қи появилась руна Δ:

Ч Л Ч Γ Δ (КТб 4) ки:риқи:з «киргизы»
Δ – ки; Γ – и; Ч – ри; Л – ки; Ч – из;
Л Ч Γ Δ (КТб 15) ки:ри:қ «сорок»
Δ – ки; Γ – и; Ч – ри; Л – иқ.

Надо отметить, из-за сложности созданной заимствованием многого из персидской клинописи, Д. Клосон руническое письмо считает тайнописью, а С.Е. Малов – ребусовидным [4, с. 815]. На наш взгляд, алфавит можно было упростить, в частности: 1) передать функции слогов ↓ – ʔк, кў, Δ – қи, иқ согласному Л – қ, как это сделано с другими согласными; тогда отпала бы необходимость в написании одного слова с двумя разными рунами. Например, слово «киргиз» написано с двумя разными рунами: Δ ~ Л

Δ ~ Л
Ч Л Ч Γ Δ (КТу 4) ки:риқи:з
Δ – ки; Γ – и; Ч – ри; Л – ки; Ч – из
Ч Л Ч Γ Л (КТу 20) ки:риқи:з
Л – ки; Γ – и; Ч – ри; Л – ки; Ч – из

Слово «кидание» тоже написано с двумя разными рунами:

Э Δ Γ Δ (Ту 11) – ки:тай:й
Δ – ки, Γ – и, Δ – та, Э – и:й
Э Δ Γ Л (Ту 7) – ки:тай:й
Л – ки, Γ – и, Δ – та, Э – и:й

2) передать функции слогов ку, ук, ʔк, кў – согласному ʔ – к. Это значительно облегчило бы процесс пользования алфавитом, а также уменьшило бы алфавит на четыре руны. Указанные недостатки алфавита бесспорно объясняются уровнем развития тюркологии того времени.

Мы полагаем, что после выяснения всех значений рун была создана специальная таблица, которую переписчики текстов брали за основу. По ней изучали руническое письмо писатели, будучи образованными людьми того времени. Первый тюркский писатель Йүлүг тегин подготовил текст «Кў: ул тегин» исходя именно из этой таблицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Щербак А.М. Тюркская руника. – СПб., 2001.
2. Кляшторный С.Г. История Центральной Азии и памятники рунического письма. – СПб., 2003.
3. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. – М.; Л., 1951.
4. Татарско-русский словарь. – М., 1966.

REFERENCES

1. Shcherbak A.M. *Tyurkskaya runika* [Turkic Runes]. Saint-Petersburg, 2001. (In Russian).
2. Klyashtorny S.G. *Istoriya Tsentralnoy Azii i pamyatniki runicheskogo pisma* [The History of Central Asia and Runic Monuments]. Saint-Petersburg, 2003. (In Russian).
3. Malov S.E. *Pamyatniki drevnetyurkskoy pismennosti* [Old Turkic Written Monuments]. Moscow; Leningrad, 1951. (In Russian).
4. *Tatarsko-russkiy slovar* [Tatar-Russian Dictionary]. Moscow, 1966.

Приложение

Рунический алфавит из книги С.Е. Малова
«Памятники древнетюркской письменности» (М.: Л., 1951)

Начертание	Значение		Начертание	Значение	
	русск.	лат.		русск.	лат.
┐ 1 X X	а, ä	a, ä	Э	ñ	ñ
δ	б ¹	b ¹	☺ ☻ ☼ ☽ ⊗	нт	nt
⌘ ⌘ ⌘	б ² , ä	b ² , ä	ž	нч	nč
ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	γ	γ	> >	о, у	o, u
€ £	г	g	Ṁ Ṁ Ṁ	ö, ŷ	ö, ü
» » »	д ¹	d ¹	1	п	p
x	д ²	d ²	44	ρ ¹	r ¹
4 4 4 4 4	з	z	↑	ρ ²	r ²
Г Г	ы, i	y, i	ʃ	с ¹	s ¹
D	j ¹	j ¹ , ĭ	l	с ²	s ²
9	j ²	j ² , ĭ	⋄ ⋄	т ¹	t ¹
Λ Λ Δ Δ ↓ ↑	k	q	h	т ²	t ²
ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	к	k	λ ʔ	ч	č
└	л ¹	l ¹	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	ш	š
Y	л ²	l ²	⋈		
M	лт	lt			
⌘ ⌘	м	m			
)	н ¹	n ¹			
ʔ ʔ ʔ	н ²	n ²			
4 4	ң	ṅ			

Продолжение прил.

Рунический алфавит из книги Г. Абдурахмонова, А. Рустамова
«Кадимги туркий тил» (Тошкент, 1982; «Древнетюркский язык»)

Урхун ҳарфлари	Номлари	Англалган товушлари	Трансли- терацияси	Изоҳлар
1	2	3	4	5
↗ ↘	а	а,э	ъ	
↑	и	ы,и	ь	
↳ ↪ >	ўку	о,у	у	
↻ ↻ ↻	ўку	о,у	ү	
х х х х	э	э	э	урхун ёдномалари- да йўқ
1	пи	п	п	
б б б б	аб	қалин б	б ¹	чапдан биринчиси урхун ёдномалари- да йўқ
ф а ↑ х д р	эб	ингичка б	б ²	чапдан учтаси ур- хун ёдномаларида йўқ
» э » >	ми	м	м	
↑ а б а б б	ат	қалин т	т ¹	
н н н	эт	ингичка т	т ²	чапдан биринчиси урхун ёдномалари- да йўқ
» б б	ад	қалин д	д ¹	чапдан биринчиси урхун ёдномалари- да йўқ
⊗ х	эд	ингичка д	д ²	
у у у у	ас	қалин с	с ¹	
1	эс	ингичка с	с ²	ўрни билан ш деб ҳам ўқийдилар сирғалувчи ж то- вушини ҳам бил- диради деган тах- мин бор
ф у ч х	зи	з	з	
)]	ан	қалин н	н ¹	
4 н н н н	эн	ингичка н	н ²	
ч ч ч	ар	қалин р	р ¹	
у	эр	ингичка р	р ²	
↓	ал	қалин л	л	
у	эл	ингичка л	л ²	
л	чи	ч	ч	
у	ич	ич	ч ⁴	

Продолжение прил.

1	2	3	4	5
Ұ	ши	ш	ш	чапдаги шакли енисей ёднома- ларида учрайди
D O	ай	қалин й	й	
9 9 9	эй	ингичка й	й ²	
4 H H	ақ	қ	қ	чапдан биринчиси енисей ёднома- ларида учрайди
↓ ↑	ўқ	оқ, уқ, қ қс, қу	қ ⁰	
Δ	иқ	ық, қ	қ ^и	
У у	эк	к	к	чапдан биринчиси енисей ёднома- ларида учрайди
B B E	vk	бк, vk, к кб, kv	к ⁰	
Ж и ж	ағ	ғ	ғ	
E E E	эг	г	г	чапдан биринчиси енисей ёднома- ларида учрайди
Э	инйи	назал й ёки нй	нй	
У у	инги	қалин ва ингичка нг	нг	
○ ○ □ ◇	анг	қалин нг	нг ¹	чапдаги иккитаси енисей ёднома- ларида учрайди.
☉ ○ ☉	инти	назал т, д ёки нт, нд	нт	
{ E 3 }	инчи	назал ч ёки нч	нч	
М	илти	лт,лд	лт	баш, ча, (чэ) деб ҳам ўқиганлар
⊗	арт	(а)рт	рт	

Продолжение прил.

**Рунический алфавит из книги А.М. Щербака
«Тюркская руника» (СПб., 2001)**

ЗНАКИ ОРХОНСКОГО РУНИЧЕСКОГО АЛФАВИТА			
Руны	Транс- лите- рация	Руны	Транслитерация
┐	a, e	┌	s ²
┒	ï, i	⋈	t ¹
>	o, u	h	t ²
┓	ö, ü	ᐅ	j ¹
ᐅ	b ¹	ᑭ	j ²
ᐅ ᐅ	b ²	λ	č
}}	d ¹	⌘	m
χ	d ²	└	η
γ	γ	ᐅ	f
ε	g	┐	p
ᐅ ᐅ	q	ᑭ	š
ᑭ	k	ч	z
┐	l ¹	└	oq, uq, qo, qu
γ	l ²	ᐅ ᐅ	ök, ük, kö, kü
>	n ¹	ᐅ	iq, qi
ᐅ	n ²	ᐅ	rt (?)
ч	r ¹	ᐅ	lt
┐	r ²	ᐅ	nč
χ	s ¹	ᐅ	nt

**Рунический алфавит из книги Э.А. Умарова «Урхун ёзуви»
(Тошкент, 2013; «Орхонская письменность»)**

Цифры	Руны	Транслитерация	Цифры	Руны	Транслитерация
	-	а:	20	ᠬ	т
	-	и:	21	ᠴ	қи, иқ
	-	у:	22	ᠳ	ўқ, қў
	-	ў:	23	ᠳ	ки, ук, ик, ўк, кў
1	ᠠ	а	24	ᠭ	га, ги, иг, уг
2	ᠢ	и	25	ᠪ	ку, ук
3	ᠤ	у	26	ᠬ	кў, ўк
4	ᠨ	ў	27	ᠰ	ға, ағ, иғ
5	ᠳ	аб, ба, би, бу, уб	28	ᠮ	ма, им, ми
6	ᠪ	б	29	ᠴ	аз, из, уз, зи
7	ᠳ	да, ад, ди, ду, уд	30	ᠡ	и: й
8	ᠬ	д	31	ᠴ	анг, инг, ўнг, унг
9	ᠳ	йа, ай, йу	32	ᠣ	ант, унт, нта
10	ᠡ	й	33	ᠮ	лт
11	ᠤ	ла, ли, ил, ўл, лў, ал, лу, ул	34	ᠰ	анч, унч, инч
12	ᠠ	л	35	ᠠ	па, ип, пи, уп
13	ᠨ	ан, ин, ун, ўн, ни, на	36	ᠬ	ча, ач, ўч, чи
14	ᠳ	н	37	ᠰ	аш, иш, ша, уш, ўш
15	ᠴ	ар, ра, ир, рi, ру, ур, рў	38	ᠬ	қа, қи, ақ, қу
16	ᠰ	р			
17	ᠴ	са, си, ис, су, ус, ас			
18	ᠠ	с			
19	ᠰ	та, ат, ти, ит, ту, ут			